

**No. 43475**

---

**Venezuela  
and  
Switzerland**

**Agreement on cooperation in case of disasters between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Swiss Confederation (with annex). Caracas, 30 September 1998**

**Entry into force:** *21 December 1999 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Venezuela, 2 January 2007*

---

**Venezuela  
et  
Suisse**

**Accord de coopération en cas de catastrophes entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Confédération suisse (avec annexe). Caracas, 30 septembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *21 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Venezuela, 2 janvier 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

## **ACUERDO DE COOPERACION EN CASO DE CATASTROFE ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA CONFEDERACION SUIZA**

### **CONSIDERANDO:**

Los vínculos de amistad entre la República de Venezuela y la Confederación Suiza;

Que la Ayuda Humanitaria de la Confederación Suiza, que incluye la asistencia en caso de catástrofe, es parte integrante de la política de solidaridad internacional de Suiza;

Que es un deber de los organismos del Sistema Nacional de Defensa Civil de la República de Venezuela procurar y organizar los recursos que pudieran aportar las disposiciones oficiales o privadas de todos los países de la comunidad internacional para las actividades de salvamento y rescate de las comunidades afectadas por emergencias graves y desastres; en caso que la capacidad de respuesta venezolana sea insuficiente;

Que la Ayuda Humanitaria Suiza también se enmarca en la asistencia internacional, para lo cual las Naciones Unidas han creado su "Oficina para la Coordinación de Asuntos Humanitarios" (OCHA), que junto con sus unidades y mecanismos de apoyo asistirá al país en la coordinación de acciones y tratamiento de información en caso de catástrofe, como terremoto.

Las partes se ponen de acuerdo con anterioridad para que en caso de catástrofe se cuente con un instrumento contractual, que permita y acelere la acción inmediata del Cuerpo Suizo de Socorro en caso de catástrofe, para atender a Venezuela en sus acciones, haciendo más rápida y eficaz la ayuda internacional;

Acuerdan lo siguiente:

### **Artículo 1: OBJETO**

El presente Acuerdo tiene como objeto definir las modalidades según las cuales el Gobierno Suizo atendiendo una posible solicitud del Gobierno Venezolano, puede poner a disposición, EL CUERPO SUIZO DE SOCORRO EN CASO DE CATASTROFE (designado a continuación "EL CUERPO"), en caso que el territorio Venezolano sea golpeado por una catástrofe natural, crisis, accidente grave o cataclismo análogo.

## **Artículo 2: DEFINICION**

A los efectos del presente documento, se definen como tales las siguientes expresiones:

### **PAIS SOLICITANTE**

Se define como País Solicitante a La República de Venezuela cuyas autoridades competentes, ante una situación de desastre nacional, solicitan a la Confederación Suiza una asistencia como la mencionada en el Artículo 1.

### **PAIS DONANTE**

Se define como País Donante a La Confederación Suiza, cuyas autoridades competentes, en respuesta a una solicitud de las autoridades competentes de Venezuela, aportan asistencia, tal como la mencionada en el Artículo 1.

### **UNIDAD DE SOCORRO**

Comprende al(los) especialista(s) enviado(s) por EL CUERPO directamente o por intermedio de instituciones especializadas de conformidad al Artículo 5 del presente Acuerdo.

### **EQUIPO**

Se define como Equipo al material(es) de rescate, médico, de telecomunicaciones y al equipo del personal y otros destinados a las UNIDADES DE SOCORRO de EL CUERPO.

### **MEDIOS DE SOCORRO**

Son los equipos, bienes materiales o insumos procurados en casos específicos para ser distribuidos a la población afectada, es decir, a los damnificados por la situación de desastre. Estos medios son eventuales.

### **MEDIOS DE FUNCIONAMIENTO**

Son los medios procurados "in situ" que son necesarios para la utilización por parte del EQUIPO, particularmente para el aprovisionamiento de las UNIDADES DE SOCORRO y según acuerdo con el PAIS SOLICITANTE tales como: Vehículos, combustible, agua, etc., considerando el texto del presente Acuerdo, particularmente su Artículo 7.1.

## **Artículo 3:**

3.1 Las autoridades competentes y designadas para ejecutar las actividades contenidas en el presente acuerdo son las que se citan a continuación:

- a) Por el Gobierno de la República de Venezuela: el Consejo Nacional de Seguridad y Defensa a través de la Dirección Nacional de Defensa Civil.

- b) Por la Confederación Suiza: el Delegado de Ayuda Humanitaria y Jefe del Cuerpo Suizo de Socorro en caso de catástrofe, designado en este Documento de Acuerdo como EL DELEGADO.
- 3.2 Las autoridades mencionadas en el Artículo 3.1, pueden comunicarse directamente entre ellas.
- 3.3 Las partes se comunican por la vía diplomática a las direcciones y números de teléfonos, fax, e-mail, de las autoridades mencionadas anteriormente, así como de aquellas autoridades que podrían eventualmente ser designadas para la ejecución en su campo.  
La lista de los responsables con las direcciones respectivas consta en el Anexo N° 1 del presente Acuerdo. Dicho Anexo debe mantenerse accesible y actualizado por las dos partes.

#### **Artículo 4:**

- 4.1 La intervención del CUERPO en el territorio de Venezuela será decidida de común acuerdo por las partes.
- 4.2 La intervención del CUERPO se efectuará y sobre la base de un pedido del gobierno de Venezuela. Este pedido será dirigido directamente por la autoridad venezolana competente a la central del CUERPO SUIZO DE SOCORRO o a través de la representación suiza en Caracas. Igualmente se podrá efectuar dentro del llamado internacional de socorro, coordinado por el UN-OCHA.
- 4.3 A partir del ofrecimiento oficial venezolano, el CUERPO podrá estar en Venezuela en 24 horas y por un período aproximado de 7 días para el rescate con vida de personas.

#### **Artículo 5:**

- 5.1 La asistencia mencionada en el Artículo 1 del presente Acuerdo está asegurada por EL CUERPO directamente o indirectamente por las Instituciones puestas a disposición por EL CUERPO, tales como la Cadena Suiza de Rescate, designada a continuación como las UNIDADES DE SOCORRO y si es necesario, por otros medios apropiados. Serán enviados al lugar del desastre, catástrofe o del accidente grave las UNIDADES DE SOCORRO, cuyos miembros han recibido una formación especial, en las labores de búsqueda, rescate y asistencia médica de personas atrapadas en espacios confinados de estructuras colapsadas, así como expertos en actividades de apoyo.

- 5.2 Las UNIDADES DE SOCORRO además están dotadas de perros, entrenados especialmente para casos de catástrofe y del equipo necesario para alcanzar los objetivos planteados.

**Artículo 6:**

- 6.1 Las UNIDADES DE SOCORRO con los perros, el equipo y los medios de socorro serán transportadas por vía aérea.

**Artículo 7:**

- 7.1 Toda la asistencia brindada por el CUERPO estará a cargo del Gobierno suizo.
- 7.2 Si las necesidades de asistencia lo requieren y a pedido de EL CUERPO, la República de Venezuela pondrá, con sus propios medios, a disposición de las UNIDADES DE SOCORRO los MEDIOS DE FUNCIONAMIENTO necesarios para la realización de la Misión mientras esta dure en el territorio de Venezuela.

**Artículo 8:**

- 8.1 Las partes pondrán a la disposición todos los mecanismos necesarios para asegurar la eficacia y la rapidez necesarios en las actividades de la asistencia.
- 8.2 A este efecto, las autoridades competentes de la República de Venezuela se comprometen en:
- Asegurar en que se realice el transporte en forma rápida hasta el lugar de la catástrofe y simplificar y exonerar de formalidades a las UNIDADES DE SOCORRO, SUS PERROS, EL EQUIPO Y LOS MEDIOS DE SOCORRO.
  - A este efecto, el ingreso a la República de Venezuela será efectuado de manera organizada, según la lista de personas que la integren. A las personas se les acreditará una pieza de identidad válida y a los perros un Certificado de vacuna válida. Todas las formalidades veterinarias incluyendo requisitos de cuarentena para el ingreso serán suprimidas.
  - A facilitar la entrada de los EQUIPOS y de los MEDIOS DE SOCORRO, su almacenamiento así como el regreso de los mismos a territorio suizo. Todos estos bienes tendrán un régimen de admisión temporal que permitirá un mecanismo expedito de devolución de los mismos. No será solicitado ni establecido ningún documento de importación, exportación o de aduana.
  - Como son de carácter de admisión temporal serán exonerados todos los derechos e impuestos a la importación y exportación de todos los EQUIPOS, PERROS Y MEDIOS DE SOCORRO utilizados durante una operación de socorro, igualmente serán exportados a territorio suizo inmediatamente después y una vez concluida la operación.

En caso de ser necesario se permitirá la importación y exportación de estupefacientes para el tratamiento de casos médicos urgentes y que deberán ser utilizados únicamente por el personal médico calificado participante en las operaciones.

- Se compromete a facilitar y asegurar el uso del espacio aéreo de la República de Venezuela por aeronaves utilizadas por el CUERPO para los fines previstos en el presente Acuerdo, así como el aterrizaje, despegue e inclusive fuera de aeropuertos con aduana. Mientras se realicen las actividades de asistencia y de socorro, las aeronaves utilizadas por el CUERPO, estarán localizadas en el territorio de la República de Venezuela bajo el régimen de admisión temporal, exenta de formalidades aduaneras y de todo tipo de impuestos.

EL CUERPO indicará inmediatamente a las autoridades Venezolanas competentes la utilización de aeronaves, en este caso se precisará su tipo y matrícula, así como su tripulación, carga, hora de despegue, aterrizaje y la ruta prevista.

- Facilitar las actividades del CUERPO en todas sus fases, tales como la entrada, la estancia y el desplazamiento individual o colectivo de las UNIDADES DE SOCORRO en todo el territorio de la República de Venezuela y se tomarán todas las disposiciones y se darán las facilidades que sean necesarias a fin de que las UNIDADES DE SOCORRO puedan cumplir sus tareas de la mejor manera y en forma eficaz.
- Permitir y facilitar a las UNIDADES DE SOCORRO el uso de medios de telecomunicaciones existentes o propias y/o se les permitirá la utilización de frecuencias especiales así como el establecimiento por parte de las UNIDADES DE SOCORRO de un sistema de telecomunicaciones de socorro.
- Los dispositivos previstos en los párrafos anteriores serán igualmente aplicables a las personas que deban ser evacuadas, debiendo comunicar la identificación de todas estas personas de la manera más oportuna a las autoridades competentes.

#### Artículo 9:

- 9.1 La coordinación y la dirección global de las tareas de asistencia estarán a cargo de las autoridades Venezolanas.
- 9.2 Las autoridades Venezolanas precisarán, al momento de la formulación de la solicitud de socorro, las tareas que deseen confiar a las UNIDADES DE SOCORRO sin necesidad de precisar los detalles de ejecución.
- 9.3 Todas las comunicaciones y reglas del país dirigidas a las UNIDADES DE SOCORRO de Suiza serán enviadas al jefe de Misión. El que a su vez dará las instrucciones pertinentes y de ejecución a su personal subordinado.
- 9.4 Las autoridades de Venezuela brindarán protección y asistencia a UNIDADES DE SOCORRO de Suiza.

**Artículo 10:**

En el marco del presente Acuerdo, la República de Venezuela se compromete en asumir la responsabilidad de los daños que las UNIDADES DE SOCORRO pudieran causar en el cumplimiento de su misión.

**Artículo 11:**

Las disposiciones del presente acuerdo no interferirán en aquellas disposiciones de acuerdos bilaterales o multilaterales de ayuda en caso de catástrofe que existan o pudieran existir con otros países u Organizaciones.

**Artículo 12:**

Las autoridades competentes designadas en el Artículo 3 colaborarán y podrán efectuar acuerdos especiales sobre todo para los siguientes casos:

- Realizar las medidas particulares específicas tendientes a asegurar la asistencia prevista en el presente acuerdo.
- Realizarán actividades de evaluación del riesgo y mitigación: prevención y preparación y tomarán en cuenta las consecuencias de las catástrofes naturales, crisis o accidentes graves, mediante el intercambio de experiencias y de información.
- Se promoverá el intercambio de la información sobre los riesgos, peligros y daños susceptibles de ocurrir en los países de las partes.
- Se deberá realizar investigaciones y reconocimiento de las personas y los bienes que hayan sufrido daños durante las acciones de asistencia, considerando la legislación en vigor de las partes; así como las causas de accidentes provocados por las actividades de las UNIDADES DE SOCORRO.

**Artículo 13:**

Las partes se comprometen a resolver por vía diplomática toda diferencia relativa a la interpretación de los términos del presente acuerdo o a la ejecución de las prestaciones allí indicadas.

**Artículo 14:**

El presente Acuerdo entrará en vigencia a los treinta días después de la última notificación que confirme que se han cumplido todos los trámites necesarios por cada una de las partes para la puesta en vigor del presente Acuerdo de Cooperación.


El presente Documento de Acuerdo tendrá una duración inicial de cinco (5) años, contados a partir de la fecha de su entrada en vigor, con renovación automática de año en año, mientras no haya notificación escrita de alguna de las partes de darlo por terminado, notificación que deberá hacerse tres meses antes de la fecha del vencimiento.

Toda modificación al presente Acuerdo se efectuará por la vía diplomática.

Se firman dos originales igualmente auténticos y en idioma español.

Suscrito en la ciudad de Caracas, el día treinta de septiembre de mil novecientos noventa y ocho.

Por el Gobierno de la  
República de Venezuela



Miguel Angel Burelli Rivas  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno de la  
Confederación Suiza



Ernst Iten  
Embajador de Suiza



Anexo No. 1

Lista de los responsables por la parte de Venezuela:

. Cnel. (B) Angel R. Freytez G.  
Director  
Dirección de Defensa Civil  
Ministerio de Relaciones Exteriores

. Dr. Javier A. Ramírez Ch.  
Director médico  
Dirección de Defensa Civil  
Ministerio de Relaciones Exteriores

No. teléfono: ++58 2 662 23 05/.. 67 59/ ..32 05

Fax: ++58 2 662 22 52/ ..561 51 97/ ..862 15 45/ ..662 66 19/ ..793 68 20

Lista de los responsables por la parte de Suiza:

. Charles Raedersdorf  
(Delegado de la Ayuda Humanitaria y Jefe del Cuerpo Suizo de Socorro en caso de catástrofe)

. Toni Frisch  
(Sustituto del Delegado de la Ayuda Humanitaria y Jefe del Cuerpo Suizo de Socorro en caso de catástrofe)

No. teléfono (mientras las horas de oficina) : ++41 31 322 31 24

No. teléfono (fuera de las horas de oficina, 24h) : ++41 1 383 11 11

No. fax (mientras las horas de oficina) : ++41 31 324 16 94

e-mail (mientras las horas de oficina) : [toni.frisch@deza.admin.ch](mailto:toni.frisch@deza.admin.ch)

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN CASE OF DISASTERS BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION

Considering:

The ties of friendship between the Republic of Venezuela and the Swiss Confederation;

That the humanitarian aid of the Swiss Confederation, which includes assistance in case of disaster, is an integral part of Switzerland's policy of international solidarity;

That the bodies of the National System of Civil Defence of the Republic of Venezuela are duty-bound to obtain and organise the resources that the official or private arrangements of all countries of the international community may be able to contribute for the purpose of search and rescue activities for communities affected by serious emergencies and disasters; in the event that the Venezuelan response capacity should be insufficient;

That the Swiss humanitarian aid also forms part of the international assistance, for the purpose of which the United Nations has created its "Office for the Coordination of Humanitarian Affairs" (OCHA), which, together with its support units and mechanisms, shall assist the country in coordinating actions and processing information in the event of a catastrophe, such as an earthquake.

The Parties are hereby reaching an agreement beforehand so that in the event of a catastrophe they should dispose of a contractual instrument that allows and accelerates the immediate action of the Swiss Disaster Relief Unit in the event of a disaster, to assist Venezuela in its actions and making the international assistance faster and more efficient;

The Parties agree as follows:

*Article 1. Purpose*

The purpose of this Agreement is to define the manner according to which the Swiss Government, responding to a possible request from the Venezuelan Government, can make available the Swiss Disaster Relief Unit (henceforth referred to as "the Unit"), in the event that Venezuela should be struck by a natural disaster, crisis, serious accident or similar cataclysm.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement, the following terms are defined as:

Requesting Country

The Requesting Country is defined as the Republic of Venezuela, whose competent authorities, faced with a national disaster situation, request of the Swiss Confederation assistance such as that mentioned in Article 1.

#### Donor Country

The Donor Country is defined as the Swiss Confederation, whose competent authorities, in response to a request by the competent authorities of Venezuela, provide assistance such as that mentioned in Article 1.

#### Emergency Team

Comprises the specialist/s sent by the Unit directly or through specialist institutions in accordance with Article 5 of this Agreement.

#### Equipment

Equipment is defined as rescue, medical and communications equipment, as well as the equipment of the personnel and others, intended for the Emergency Teams of the Unit.

#### Emergency aid

Is the equipment, material goods or supplies procured in specific instances to be distributed to the affected population, that is, to the victims of the disaster situation. This aid is temporary.

#### Operational means

Are means procured "in situ" that are necessary for the use of the equipment, particularly for supplying the Emergency Teams, and as may be agreed with the Requesting Country, means such as: vehicles, fuel, water, etc., taking into account the text of this Agreement, and in particular Article 7.1.

### *Article 3*

3.1 The competent authorities and those assigned for the implementation of the activities contained in this Agreement are those listed below:

- a) For the Government of the Republic of Venezuela: the National Security and Defence Council through the National Civil Defence Office.
- b) For the Swiss Confederation: the Delegate for Humanitarian Aid and the head of the Swiss Disaster Relief Unit, designated in this Agreement as the Delegate.

3.2 The authorities mentioned in Article 3.1 may communicate with each other directly.

3.3 The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the addresses, telephone numbers, fax numbers and e-mail addresses of the authorities mentioned previously, as well as of those authorities that may be assigned for work in their field.

The list of those responsible with the respective addresses figures in Annex 1 of this Agreement. Said Annex must be kept accessible and up-to-date by both Parties.

*Article 4*

4.1 The deployment of the Unit in Venezuelan territory shall be jointly agreed by the Parties.

4.2 The deployment of the Unit shall be carried out on the basis of a request by the government of Venezuela. This request shall be addressed directly by the competent Venezuelan authority to the headquarters of the Swiss Disaster Relief Unit or through the Swiss representation in Caracas. Likewise, it can be made as part of the international appeal for assistance, coordinated by the UN-OCHA.

4.3 Once the official Venezuelan request has been received, the Unit can be in Venezuela within 24 hours and for a period of approximately 7 days to rescue people alive.

*Article 5*

5.1 The assistance mentioned in Article 1 of this Agreement is provided directly by the UNIT or indirectly by the institutions made available by the Unit, such as the Swiss Rescue, henceforth referred to as Emergency Teams, and, if necessary, by other appropriate means. The Emergency Teams shall be sent to the location of the disaster, catastrophe or serious accident; their members shall have received special training in search and rescue operations and in providing medical assistance to people trapped in the confined spaces of collapsed structures, as well as experts in support operations.

5.2 The Emergency Teams shall also be provided with dogs specially trained for disaster situations and with the necessary equipment to achieve the planned objectives.

*Article 6*

6.1 The Emergency Teams with the dogs, equipment and emergency aid shall be transported by air.

*Article 7*

7.1 All assistance provided by the Unit shall be at the expense of the Swiss Government.

7.2 Should the needs for assistance require it and at the request of the Unit, the Republic of Venezuela shall, by its own means, place at the disposal of the Emergency Teams the operational means necessary to carry out the mission for as long as it lasts on Venezuelan territory.

*Article 8*

8.1 The Parties shall make available all the mechanisms necessary to ensure the necessary effectiveness and speed in the assistance activities.

8.2 For this purpose, the competent authorities of the Republic of Venezuela undertake to:

- Ensure the rapid transport to the disaster area and simplify and exempt from formalities the Emergency Teams, their dogs, the equipment and emergency aid.
- To this end, entry into the Republic of Venezuela shall be carried out in an organised manner, according to the list of persons that comprise it. Individuals shall be accredited with a valid form of identification and the dogs with a valid vaccination certificate. All the veterinary formalities for entry, including quarantine requirements, shall be waived.
- Facilitate the entry of the equipment and emergency aid, storage thereof, as well as the return of the latter to Swiss territory. All these goods shall be subject to a regime of temporary admission that shall permit an expedited mechanism for the return of the latter. No import, export or customs document shall be required nor issued.
- Because they are subject to temporary admission, all the equipment, dogs and emergency aid used during the rescue operation shall be exempt from any import and exports duties and taxes. Likewise, they shall be exported to Swiss territory immediately after the operation has been concluded.

If necessary, the import and export of narcotic drugs shall be permitted for the treatment of urgent medical cases. Narcotic drugs shall be administered solely by qualified medical personnel participating in the operations.

- Facilitate and guarantee the use of the airspace of the Republic of Venezuela by aircraft used by the Unit for the purposes stipulated in this Agreement, as well as landing and take-off, including outside of airports with customs controls. For the time that they are engaged in assistance and rescue activities, the aircraft used by the Unit shall be based in the territory of the Republic of Venezuela under the regime of temporary admission, and exempt from customs formalities and all kinds of taxes.

The Unit shall immediately notify the competent Venezuelan authorities of the use of aircraft. In this case their type and registration number shall be specified, as well as their crew, cargo, departure and landing time and scheduled route.

- Facilitate the activities of the Unit in all its stages, such as entry, stay, and individual or group transportation of the Emergency Teams throughout the territory of the Republic of Venezuela. Every provision shall be made and necessary facilities granted so that the Emergency Teams may carry out their tasks in the best and most efficient manner.
- Permit and facilitate the use of existing or own means of communication by the Emergency Teams, and/or allow the Emergency Teams to use special frequencies, as well as to set up a system of emergency communications.
- The provisions stipulated in the above paragraphs shall be equally applicable to persons in need of evacuation. The identity of all such persons shall be communicated in the most appropriate manner to the competent authorities.

*Article 9*

9.1 The Venezuelan authorities shall be responsible for the coordination and overall direction of the assistance tasks.

9.2 The Venezuelan authorities shall specify, at the time of formulating the request for assistance, the tasks with which they wish to entrust the Emergency Teams, without having to specify implementation details.

9.3 All communications and country rules addressed to the Emergency Teams shall be sent to the head of mission. He, in turn, shall issue the relevant implementation instructions to his subordinate personnel.

9.4 The Venezuelan authorities shall afford protection and assistance to the Swiss Emergency Teams.

*Article 10*

Within the framework of this Agreement, the Republic of Venezuela shall undertake to assume responsibility for any damage that the Emergency Teams may cause in carrying out their mission.

*Article 11*

The provisions of this Agreement shall not interfere with the provisions of bilateral or multilateral agreements on assistance in the case of disasters that exist or may exist with other countries or organisations.

*Article 12*

The competent authorities named in Article 3 shall collaborate and may conclude special agreements, particularly in the following cases:

- Take specific measures designed to ensure the assistance stipulated in this Agreement.
- They shall carry out risk assessments and mitigation activities: prevention and preparation, and shall take into account the consequences of natural disasters, crises or serious accidents through the sharing of experience and information.
- Promote the exchange of information on the risks, dangers and damage that can occur in the countries of the Parties.
- It shall be necessary to investigate and examine the persons and goods that may have been harmed during the assistance activities, taking into account the legislation in force of the Parties, as well as the causes of accidents brought about by the activities of the Emergency Teams.

*Article 13*

The Parties undertake to resolve through the diplomatic channel any differences related to the interpretation of the terms of this Agreement or to the implementation of the provisions of aid indicated within.

*Article 14*

This Agreement shall enter into force thirty days after the last notification confirming that each of the Parties has carried out all the necessary formalities to put into effect this Cooperation Agreement.

This Document of Agreement shall initially be valid for five (5) years, starting from the date of its entry into force, and shall be automatically renewed from year to year for as long as neither of the Parties shall have issued a notification in writing to terminate it. Such notification must be issued three months before the date of expiry.

Any modification of this Agreement shall be carried out through the diplomatic channel.

Herewith are signed two originals, both equally authentic and in the Spanish language.

Signed in the city of Caracas, on 30 September 1998.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ÀNGEL BURELLI RIVAS  
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Swiss Confederation:

ERNST ITEN  
Swiss Ambassador

ANNEX N<sup>o</sup>. 1

List of persons responsible on behalf of Venezuela:

Col (B) Ángel R. Freytez G.  
Director  
Civil Defence Office  
Ministry of Internal Affairs

Dr. Javier A. Ramírez Ch.  
Medical Director  
Civil Defence Office  
Ministry of Internal Affairs

Telephone No.: ++58 2 662 23 05/.. 67 59/.. 32 05

Fax: ++582662 22 52/.. 561 51 97/.. 862 15 45/.. 662 66 19/.. 793 68 20

List of persons responsible on behalf of Switzerland:

Charles Raedersdorf  
(Delegate for Humanitarian Aid and the Head of the Swiss Disaster Relief Unit)

Toni Frisch  
(Deputy of the Delegate for Humanitarian Aid and of the Head of the Swiss Disaster Relief Unit)

Telephone No. (office hours): ++41 31 322 31 24

Telephone No. (outside office hours): ++41 1 383 11 11

Fax No. (office hours): ++41 31 324 16 94

E-mail (office hours): [toni.frisch@deza.admin.ch](mailto:toni.frisch@deza.admin.ch)



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION EN CAS DE CATASTROPHES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Considérant :

Les liens d'amitié entre la République du Venezuela et la Confédération suisse;

Que l'aide humanitaire de la Confédération suisse, y compris l'assistance en cas de catastrophes, fait partie intégrante de la politique de solidarité internationale de la Suisse;

Que les organismes du Système National de Défense Civile de la République du Venezuela ont le devoir de procurer et d'organiser les ressources que pourraient apporter tous les pays de la communauté internationale, au titre de dispositions officielles ou privées, pour mener à bien des activités de sauvetage des communautés touchées par des urgences graves et des désastres, si la capacité de réponse du Venezuela se révélait insuffisante;

Que l'aide humanitaire suisse fait également partie du cadre de l'assistance internationale, pour laquelle les Nations Unies ont créé le Bureau de la coordination des affaires humanitaires (OCHA) qui, avec ses unités et mécanismes de soutien, aidera le pays pour la coordination des actions et le traitement de l'information en cas de catastrophe, par exemple un tremblement de terre;

Les Parties se mettent d'accord au préalable pour qu'en cas de catastrophes, elles puissent compter sur un instrument contractuel qui permette et accélère l'action immédiate du Corps suisse pour l'aide en cas de catastrophe, pour assister l'action du Venezuela et rendre l'aide internationale plus rapide et efficace;

Sont convenues de ce qui suit :

### *Article 1. Objet*

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités selon lesquelles le Gouvernement suisse, répondant à une éventuelle demande émanant du Gouvernement vénézuélien, peut mettre à disposition le Corps suisse pour l'aide en cas de catastrophe (désigné ci-après comme « le Corps ») au cas où le territoire du Venezuela serait frappé par une catastrophe naturelle, une crise, un accident grave ou tout autre cataclysme analogue.

### *Article 2. Définition*

Aux fins du présent document, les expressions suivantes sont définies comme suit :

État requérant :

L'État requérant désigne la République du Venezuela, dont les autorités compétentes, devant une situation de désastre national, demandent à la Confédération suisse une assistance telle que celle visée à l'article 1.

État d'envoi :

L'État d'envoi désigne la Confédération suisse, dont les autorités compétentes, en réponse à une demande des autorités compétentes du Venezuela, apportent une aide telle que celle visée à l'article 1.

Unité de secours :

Désigne le ou les spécialiste(s) envoyé(s) directement par le Corps ou par l'intermédiaire des institutions spécialisées, conformément à l'article 5 du présent Accord.

Équipement :

Désigne le matériel de sauvetage, médical, de télécommunications et l'équipement du personnel et autres destiné aux unités de secours du Corps.

Moyens de secours :

Désigne l'équipement, les biens matériels ou autres intrants temporaires fournis dans des cas spécifiques et destinés à être distribués à la population affectée, c'est-à-dire aux victimes de la catastrophe.

Moyens d'intervention :

Désigne les moyens obtenus « in situ » qui sont nécessaires pour pouvoir utiliser l'équipement, et particulièrement pour approvisionner les unités de secours, et qui peuvent être, selon l'accord avec l'État requérant: des véhicules, du combustible, de l'eau, etc. conformément au texte du présent Accord, et en particulier son article 7.1.

### *Article 3*

3.1 Les autorités compétentes et désignées pour exécuter les activités visées par le présent Accord sont celles désignées ci-après:

- a) Pour le Gouvernement de la République du Venezuela: le Conseil national de Sécurité et de Défense par le biais de la Direction nationale de la Défense civile.
- b) Pour la Confédération suisse: le Délégué à l'aide humanitaire et chef du Corps suisse pour l'aide en cas de catastrophe, désigné aux fins du présent Accord comme le Délégué.

3.2 Les autorités mentionnées à l'article 3.1 peuvent communiquer directement entre elles.

3.3 Les Parties se communiquent par la voie diplomatique l'adresse, les numéros de téléphone et de fax et le courriel des autorités mentionnées précédemment, ainsi que des autorités pouvant éventuellement être chargées de l'exécution dans leur domaine de compétence.

La liste des responsables et de leurs adresses respectives figure à l'annexe N°1 du présent Accord. Ladite annexe devra être accessible et actualisée de manière permanente par les deux Parties.

*Article 4*

4.1 L'intervention du Corps sur le territoire du Venezuela est fixée d'un commun accord par les Parties.

4.2 L'intervention du Corps s'effectue sur la base d'une demande du Gouvernement du Venezuela. Cette demande est envoyée directement par l'autorité vénézuélienne compétente à la centrale du Corps suisse pour l'aide en cas de catastrophe ou par le biais de la Représentation suisse à Caracas. Elle peut aussi être effectuée dans le cadre d'un appel international de secours, coordonné par l'OCHA des Nations Unies.

4.3 Suite à l'invitation officielle vénézuélienne, le Corps pourra être déployé en territoire vénézuélien dans un délai de 24 heures et pour une période approximative de 7 jours, à des fins de sauvetage de personnes.

*Article 5*

5.1 L'assistance visée à l'article premier du présent Accord est assurée directement par le Corps, ou indirectement par les institutions mises à disposition par le Corps, par exemple la Chaîne suisse de sauvetage, désignée ci-après par l'expression "Unités de secours" et le cas échéant, par d'autres moyens appropriés. Les Unités de secours sont envoyées sur le lieu du désastre, de la catastrophe ou de l'accident grave. Leurs membres auront reçu une formation spéciale pour les activités de recherche, de sauvetage et d'assistance médicale de personnes coincées dans des espaces confinés et dans des structures écrasées. Elles compteront aussi des experts en activités d'assistance.

5.2 Les Unités de secours sont en outre dotées de chiens spécialement entraînés pour les cas de catastrophes et de tout le matériel nécessaire pour atteindre les objectifs visés.

*Article 6*

6.1 Les Unités de secours ainsi que leurs chiens, équipement et moyens de secours sont transportés par voie aérienne.

*Article 7*

7.1 Toute l'assistance prestée par le Corps est à la charge du Gouvernement suisse.

7.2 Si les besoins de l'assistance l'exigent et sur demande du Corps, la République du Venezuela mettra à disposition des Unités de secours les Moyens d'intervention dont elle dispose et qui sont nécessaires à la réalisation de la mission, tant qu'elle dure, sur le territoire du Venezuela.

*Article 8*

8.1 Les Parties mettent à disposition tous les mécanismes nécessaires pour assurer l'efficacité et la rapidité requises pour les activités d'assistance.

8.2 À cet effet, les autorités compétentes de la République du Venezuela s'engagent à respecter les dispositions suivantes:

- Garantir que les Unités de secours, chiens, équipement et moyens de secours soient transportés rapidement et facilement jusqu'au lieu de la catastrophe et qu'ils soient exonérés de toutes formalités.
- À cet effet, l'entrée sur le territoire de la République du Venezuela s'effectue de manière organisée, en fournissant une liste des personnes entrant sur le territoire. Ces personnes doivent disposer d'une pièce d'identité valide et les chiens, d'un certificat de vaccination en ordre. Toutes les formalités vétérinaires, y compris les exigences de quarantaine à l'entrée, sont supprimées.
- Faciliter l'entrée, le stockage et le retour en territoire suisse de l'équipement et des moyens de secours. Tous ces biens sont soumis à un régime d'admission temporaire assorti d'un mécanisme de retour accéléré des biens. Aucun document d'importation, d'exportation ou de douane n'est requis ni établi.
- L'équipement, les chiens et les moyens de secours utilisés pendant une opération de secours sont exonérés de tous les droits et impôts à l'importation et à l'exportation, étant donné qu'ils sont soumis à un régime d'admission temporaire. De la même façon, ils sont exportés vers le territoire suisse immédiatement après la fin de l'opération.

Le cas échéant, l'importation et l'exportation de stupéfiants pour le traitement des cas médicaux urgents peuvent être autorisées, à condition qu'ils ne soient utilisés que par le personnel médical qualifié participant aux opérations.

- Permettre et faciliter l'utilisation de l'espace aérien de la République du Venezuela par les aéronefs utilisés par le Corps aux fins prévues par le présent Accord, par exemple pour l'atterrissage et le décollage, et ce même en dehors des aéroports douaniers. Pendant les opérations d'assistance et de secours, les aéronefs utilisés par le Corps sur le territoire de la République du Venezuela sont soumis à un régime d'admission temporaire et exemptés de tous droits et formalités douanières.

Le Corps communique immédiatement aux autorités compétentes du Venezuela l'intention d'utiliser des aéronefs, en indiquant leur type et leur numéro matricule, ainsi que le nom des membres de l'équipage, la cargaison, les heures de décollage et d'atterrissage et l'itinéraire prévu.

- Faciliter les activités du Corps au cours des différentes phases, telles l'entrée, le séjour et le déplacement individuel ou collectif des Unités de secours sur l'ensemble du territoire de la République du Venezuela, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour que les Unités de secours puissent accomplir leur travail de la manière la plus efficace possible.
- Permettre ou faciliter l'utilisation par les Unités de secours des moyens de télécommunication existants ou de leurs propres moyens, et/ou leur permettre d'utiliser des fréquences spéciales, ainsi que d'installer leur propre système de télécommunication de secours.

- Les dispositifs prévus aux paragraphes précédents s'appliquent également aux personnes devant être évacuées, pour que soit communiquée l'identité de toutes ces personnes de la manière la plus opportune aux autorités compétentes.

#### *Article 9*

9.1 La coordination et la direction générale des tâches d'assistance sont à la charge des autorités vénézuéliennes.

9.2 Les autorités vénézuéliennes précisent, dans leur demande d'aide d'urgence, les tâches qu'elles souhaitent confier aux Unités de secours sans qu'elles aient besoin d'entrer dans les détails d'exécution.

9.3 Toutes les communications et règles du pays s'adressant aux Unités de secours de la Suisse sont envoyées au chef de mission. Il enverra à son tour les instructions pertinentes et d'exécution à ses subordonnés.

9.4 Les autorités du Venezuela offrent protection et assistance aux Unités de secours de la Suisse.

#### *Article 10*

Dans le cadre du présent Accord, la République du Venezuela s'engage à assumer la responsabilité des dommages que les Unités de secours pourraient causer lors de la réalisation de leur mission.

#### *Article 11*

Les dispositions du présent Accord ne vont pas à l'encontre des dispositions prévues par les accords bilatéraux ou multilatéraux en matière d'aide en cas de catastrophes existants ou pouvant exister avec d'autres pays ou organisations.

#### *Article 12*

Les autorités compétentes désignées à l'article 3 collaborent et peuvent conclure des accords spéciaux, en particulier lorsqu'elles:

- Réalisent des mesures spécifiques destinées à assurer l'assistance prévue par le présent Accord.
- Réalisent des activités d'évaluation et d'atténuation du risque – comme la prévention et la préparation – et prennent en compte les conséquences des catastrophes naturelles, crises ou accidents graves, par le biais d'un échange d'expériences et d'information.
- Encouragent l'échange d'information sur les risques, dangers et dommages susceptibles d'avoir lieu sur le territoire des Parties.
- Réalisent des enquêtes et reconnaissent les personnes et les biens ayant souffert de dommages pendant les actions d'assistance, en vertu de la législation en vi-

gueur des Parties; ainsi que les causes des accidents provoqués par les activités des Unités de secours.

*Article 13*

Les Parties s'engagent à résoudre par la voie diplomatique toute divergence d'interprétation des termes du présent Accord ou des prestations qui y sont visées.

*Article 14*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la dernière notification confirmant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord de coopération par chacune des Parties.

Le présent Accord est conclu pour une durée initiale de cinq (5) ans, à partir de la date de son entrée en vigueur, avec reconduction automatique d'année en année aussi longtemps qu'il n'y a pas de notification écrite de l'une des Parties le dénonçant, notification qui devra parvenir à l'autre Partie au moins trois mois avant la date d'échéance.

Toute modification au présent Accord s'effectue par la voie diplomatique.

Rédigé en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Fait à Caracas, le trentième jour de septembre de l'an mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ÁNGEL BURELLI RIVAS  
Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

ERNST ITEN  
Ambassadeur de la Suisse

ANNEXE N° 1

Liste des responsables du Venezuela:

Cnel. (B) Ángel R. Freytez G.  
Directeur  
Direction de la Défense civile  
Ministère de l'Intérieur

Dr. Javier A. Ramírez Ch.  
Directeur médical  
Direction de la Défense civile  
Ministère de l'Intérieur

Tél. : ++582 662 23 05/.. 67 59/..32 05

Fax : ++58 2 662 22 52/ ..561 51 97/ ..862 15 45/ ..662 66 19/ ..793 68 20

Liste des responsables de la Suisse:

Charles Raedersdorf  
(Délégué à l'aide humanitaire et chef du Corps suisse pour l'aide en cas de catastrophe)

Toni Frisch  
(Délégué suppléant à l'aide humanitaire et suppléant du chef du Corps suisse pour l'aide en cas de catastrophe)

Téléphone (pendant les heures de bureau) : ++41 31 322 31 24

Téléphone (hors des heures de bureau, 24h) : ++41 1 383 11 11

Fax (pendant les heures de bureau) : ++41 31 324 16 94

Courriel (pendant les heures de bureau) : [toni.frisch@deza.admin.ch](mailto:toni.frisch@deza.admin.ch)